



---

**Universidad de Valladolid**

## **GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Análisis del registro lingüístico utilizado en el alemán de  
Alemania y en el español de España: un estudio contrastivo

Presentado por Miryam Ortega Rojo

Tutelado por Carlos Esteras Muñoz

Año académico: 2022/2023

## Índice de contenido

Resumen .....	1
Abstract .....	1
1.Introducción .....	2
2. Objetivos, competencias y metodología.....	3
2.1. Objetivos.....	3
2.2. Competencias.....	3
2.3. Metodología.....	4
3. Marco teórico .....	5
3.1 Lingüística contrastiva .....	5
3.2. Lingüística comparada, histórica y tipológica.....	6
3.3. La variación lingüística.....	6
3.3.1. La variedad diastrática .....	6
3.3.2. La variedad diatópica.....	7
3.3.3. La variedad diacrónica y la sincrónica.....	7
3.4. El registro.....	8
3.4.1 ¿Qué es el registro de una lengua?.....	8
3.4.2. El registro en relación con la cultura .....	10
3.5. Las lenguas alemana y española .....	11
3.5.1. Historia de la lengua alemana.....	12
3.5.2. Historia de la lengua española .....	13
3.6. Diferencias y similitudes en la lengua entre el alemán y el español .....	13
4.Marco práctico.....	15
4.1. Registro formal de la lengua alemana .....	15
4.1.1. <i>Personalpronomen</i> (pronombres personales) .....	16
4.1.2. <i>Konjunktiv II</i> .....	18
4.1.3. Indirekte Rede.....	19
4.1.4. Partikeln und höflichkeit.....	20
4.2. Registro informal de la lengua alemana.....	20
4.3. Registro formal de la lengua española .....	22
4.3.1. Pronombres personales y fórmulas de tratamiento .....	22
4.3.2. Condicional.....	23
4.3.3. Estilo indirecto.....	24
4.3.4. Otros elementos de formalidad .....	25
4.4. Registro informal de la lengua española .....	25
4.5. Estudio contrastivo.....	27
5. Conclusión.....	32
6. Bibliografía.....	34

## **Resumen**

Existen estereotipos mundialmente conocidos sobre la cultura y costumbres de España y de Alemania, así como sobre sus respectivas lenguas. Pero ¿hasta qué punto las características de cada país y sus lenguas pueden influir en el uso del registro de estas? Este Trabajo de Fin de Grado versa sobre los diferentes usos del registro formal e informal en la lengua alemana, más concretamente en su variante geográfica de Alemania, y en la lengua española hablada en España. Para ello, se analizarán los registros de ambas lenguas y se expondrán distintos ejemplos que mostrarán cómo se emplean en diferentes situaciones comunicativas. El trabajo se estructurará en dos bloques fundamentales: el bloque teórico, en el que se explicarán los significados de los conceptos generales y específicos que se estudian en el TFG, y el bloque práctico, parte en la cual se expondrán las distintas maneras de expresar el estilo formal e informal en cada lengua y se realizará un estudio contrastivo gracias a ejemplos reales obtenidos mediante una encuesta. El proyecto culminará con una serie de conclusiones que permitirán extraer aprendizajes significativos destacando las principales observaciones del trabajo realizado.

Palabras clave: lingüística contrastiva, registro, formal, informal, coloquial, español, alemán

## **Abstract**

There are stereotypes of the culture and customs of Spain and Germany known all over the world, and even of their languages. However, how far can these characteristics of each country and its mother tongues influence in the use of the register of these languages? This Bachelor's Final Project (TFG as acronym of Trabajo de Fin de Grado in Spanish) deals with the different uses of formal and informal register in the German language in Germany and Spanish in Spain. For this purpose, the registers of both languages will be analysed, and different examples will be given to show how they are used in different communicative situations. The work will be structured in two fundamental blocks: the theoretical block, in which the meanings of the general and specific concepts studied in the dissertation will be explained. And the practical block, which presents the different ways of forming formal and informal style in each language and carries out a contrastive study thanks to real examples obtained by means of a survey. The project will culminate in a series of conclusions that will enable significant lessons to be drawn by highlighting the main observations of the work carried out.

Key words: contrastive linguistic, register, formal, informal, colloquial, Spanish, German

## 1.Introducción

La lingüística contrastiva ha sido objeto de estudio a lo largo de los años y ha servido de gran ayuda para el estudio de las lenguas. Este Trabajo de Fin de Grado que se presenta a continuación con el título *Análisis del registro utilizado en el alemán de Alemania y en el español de España: un estudio contrastivo*, consiste en el contraste lingüístico entre el alemán de Alemania y el español de España, centrándose mayoritariamente en el registro de estas lenguas y en la cultura de cada una de ellas, ya que ambas afectan directamente tanto a sus diferencias como a sus similitudes. Cada una de estas lenguas ha tenido gran importancia en la historia del lenguaje debido a sus orígenes, a su evolución temporal y al gran impacto que tienen hoy en día, ya que se encuentran entre las lenguas más habladas del mundo. Estos factores serán necesarios a la hora de llevar a cabo el desarrollo del TFG, debido a la influencia que ejercen sobre el registro del lenguaje en la actualidad.

Este proyecto no solo se enfocará de una manera teórica, sino que también se analizará mediante un método más práctico el uso del registro en distintos ámbitos de la vida cotidiana por parte de las personas de distintos grupos de edad. Asimismo, se relacionará con sus respectivas culturas. Además, dentro de los diferentes tipos de registro, se estudiarán los aspectos que forman cada uno y la forma mediante la cual se usan en cada lengua. No obstante, se ha de tener en cuenta que el estudio contrastivo se realizará enfocando el registro de cada lengua en España y Alemania en general, sin centrarse únicamente en una ubicación geográfica de cada país, ya que cada región podría contener ciertas diferencias específicas.

El trabajo constará de dos partes: el marco teórico y el marco práctico. En el marco teórico se explicará en qué consiste la lingüística contrastiva; se expondrá información sobre la lengua alemana y española. Por ejemplo, el origen de cada una; se compararán para obtener una visión general de las principales características, diferencias y similitudes de estas; y se profundizará en el uso del registro de cada una de ellas junto a la relación que tiene con la cultura para poder entender así el enfoque de este estudio. Mientras que, en el marco práctico, este incluirá un apartado en el que se realizará un estudio del registro de las lenguas alemana y española, el cual incluirá información acerca del registro formal e informal, y la construcción y uso de cada uno de estos. Para clarificar el contraste entre ambas lenguas, se procederá a contrastar informaciones de cada una en un ámbito más práctico. Dichas informaciones se obtendrán de unas encuestas realizadas anónimamente a varios hablantes nativos en cada una de las lenguas.

Finalmente, se expondrán los resultados que se han obtenido a lo largo de la elaboración de este proyecto y el aprendizaje que ha ofrecido esta investigación a la autora, obteniendo de tal forma una conclusión que pondrá punto final al TFG.

## **2. Objetivos, competencias y metodología**

### **2.1. Objetivos**

Los objetivos del presente Trabajo de Fin de Grado son los siguientes:

- Analizar y comprender las diferencias culturales entre España y Alemania.
- Ver cómo afecta la cultura en el lenguaje de la vida cotidiana.
- Aprender cómo y por qué el registro de una lengua depende de la cultura de esta.
- Conocer la lengua castellana en profundidad.
- Conocer la lengua alemana tanto en un registro más formal como en su jerga coloquial.
- Ser capaz de contrastar la lengua española en distintos ámbitos de la vida.
- Ser capaz de traducir palabras y expresiones coloquiales del alemán al español y viceversa.
- Determinar el tipo de registro que se usa en una situación y saber el porqué.
- Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en alemán.
- Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

### **2.2. Competencias**

Algunas de las competencias específicas que se han usado para la realización de este Trabajo de Fin de Grado se describen en la guía docente de la asignatura Trabajo Fin de Grado del curso 2022-2023 de la Universidad de Valladolid y son las siguientes: conocer y estudiar en profundidad tanto la lengua española como la alemana; hacer un análisis de ambas lenguas en ciertos ámbitos de la vida cotidiana; comprender la semántica de algunas palabras y expresiones de las lenguas estudiadas y relacionarlas con distintas situaciones del día a día; y conocer y familiarizarse con la cultura que respalda dichas lenguas. También se han adquirido conocimientos básicos de terminología, de tal manera que se han podido relacionar con otras disciplinas. (Proyecto/Guía docente de la asignatura en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, 2022)

Por otro lado, se han empleado habilidades tanto de gestión como de evaluación de la calidad de la información recabada que han servido para la selección de los datos recogidos y la investigación de estos.

Con respecto a las herramientas usadas en el proyecto, se ha desarrollado un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas, ya que se han

usado programas como Google Docs o Microsoft Office para poder realizar encuestas y realizar el análisis de estas.

### **2.3. Metodología**

Para llevar a cabo este estudio se usará la metodología cualitativa. A través de esta se hará un estudio teórico para el cual se usarán distintas herramientas para cada bloque del proyecto. Con respecto al marco teórico se hará uso de manuales de estilo que ayudarán al desarrollo del conocimiento de ambas lenguas y otros documentos que llevarán a cabo la misma función. Posteriormente, se dará paso al marco práctico en el cual, mediante diccionarios, manuales de estilo y corpus de gramática, se podrán entender distintos aspectos de la gramática alemana y española que influyen en el registro de esta. A continuación, tendrá lugar el estudio de una encuesta realizada a un grupo de individuos al azar de distintas edades, sexo y situaciones sociales que responderán a una serie de preguntas. Este experimento ayudará a tener una perspectiva más clara del uso del registro formal e informal en el español de España y en el alemán de Alemania. Además, ayudarán a estudiar las estrategias del lenguaje que se llevan a cabo en cada una de las lenguas. La misma encuesta será expuesta en ambas lenguas de estudio para que se puedan comprender en los distintos grupos de población y que se logre así un contraste de información. Este último método evaluará de manera objetiva el tema de estudio y ofrecerá una conclusión sólida del trabajo realizado.

El procedimiento de este análisis consiste en la investigación de dos lenguas y culturas diferentes siguiendo los siguientes aspectos para poder llegar a una conclusión:

- La presentación y aprendizaje de la lingüística contrastiva.
- El estudio de las lenguas española en España y alemana en Alemania individualmente y en su conjunto.
- La presentación de preguntas en una encuesta en la que se analizará principalmente el uso de la cortesía en situaciones diferentes y con personas de distintas edades. Este punto se centra mayoritariamente la manera en la que se usa el formal («usted», «ustedes» en español y *Sie* en alemán). Y la frecuencia con la que se usa el registro informal en el que se engloba el *slang* de cada lengua, palabras malsonantes, contracciones de palabras, omisiones de sonidos, etc.
- La observación de los actos de habla que reflejan el comportamiento de los individuos en cada caso.
- La relación de los datos obtenidos con lo estudiado en el marco teórico en este proyecto.

### **3. Marco teórico**

La lingüística contrastiva aporta la base teórica que va a sustentar la parte práctica del TFG y tratará los siguientes puntos: la lingüística contrastiva, en la que se explicará su función y sus antecedentes; una presentación de las lenguas alemana y española que englobará sus orígenes, las características de cada una, además de los rasgos que tienen en común; y finalmente el registro, en el que se estudiará en qué consiste y cómo influye la cultura en él y la diferencia de registro en español y alemán.

#### **3.1 Lingüística contrastiva**

La Lingüística Contrastiva (en el resto del TFG se hará referencia a este concepto por sus iniciales, «LC») es una subdisciplina de la lingüística aplicada, que a su vez deriva de la lingüística general. Esta trata de buscar las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas desde distintos puntos de vista. Entre sus aplicaciones se halla la de la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que, mediante la comparación de varias lenguas, se puedan predecir las dificultades presentes en una lengua meta con las que los estudiantes pueden encontrarse durante el aprendizaje en función de su lengua materna. Según Felipe Moreno “la Lingüística Contrastiva es una disciplina que nos ayuda a desarrollar técnicas para comparar lenguas distintas y extraer sus semejanzas y diferencias” (Moreno, 2007).

La LC surgió a mediados de los años 50 del siglo XX, cuando el lingüista Robert Lado publicó su primer proyecto de lingüística contrastiva aplicada, la *Contrastive Structure Series*, en 1959. Y en 1962 Phineas Gage escribió la primera bibliografía sobre lingüística contrastiva. Finalmente, y tras el fundamento de algunos de los principios y bases de esta disciplina, se considera como establecida en 1968.

Se pueden realizar estudios contrastivos en todos los niveles de lingüística. Por ejemplo, se efectúa un estudio contrastivo fónico cuando este se centra en el sonido de las palabras; un estudio contrastivo morfológico al analizar la composición de las palabras; un estudio contrastivo semántico cuando se tiene en cuenta el significado de cada palabra para su análisis; y un estudio contrastivo sintáctico si se ocupa de las funciones que desempeña cada palabra o grupo de palabras en la oración.

La lingüística contrastiva ha sido tema de estudio para filósofos, además de para los expertos en esta ciencia. A la función de esta disciplina se le llama análisis contrastivo, el cual permite: seleccionar las diferencias y semejanzas de dos o más lenguas; conocer las características concretas de las lenguas; reunir material para el descubrimiento de avances lingüísticos; y ayudar en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Para comprender correctamente el significado de este concepto, se han de tener en cuenta las relaciones que existen con otras disciplinas lingüísticas como la lingüística comparada, la lingüística histórica y la lingüística tipológica.

### **3.2. Lingüística comparada, histórica y tipológica**

A pesar de la importancia de los siguientes tipos, comenzaremos comentando brevemente el tema que se considera más relevante para este trabajo: la lingüística comparada. Esta disciplina surgió con la publicación de la tesis doctoral de Franz Bopp en 1816, la cual se basaba en la comparación de los sistemas de conjugación del sánscrito, griego, latín, persa y germánico. Algunos creen erróneamente que la lingüística comparada y la lingüística contrastiva son conceptos equivalentes. Sin embargo, una de sus principales diferencias radica en que la lingüística comparada no solo contrasta diferentes idiomas, sino también distintas áreas geográficas en las que se habla el mismo idioma. Esto condujo en el siglo XVIII al desarrollo de la «comparatística» o lingüística histórica. La lingüística histórica se diferencia de otras disciplinas principalmente porque considera las etapas anteriores de los idiomas como objetos de estudio y también investiga las relaciones genéticas entre ellos. Por otro lado, la lingüística tipológica, que se desarrolló en el siglo XIX y tiene a Wilhelm von Humboldt como precursor, se dedica al estudio de la diversidad genética, geográfica y tipológica de los idiomas.

### **3.3. La variación lingüística**

El término «variación» hace referencia al rasgo por el que se utilizan diferentes versiones para expresar un mismo mensaje. Este tipo de variantes suelen verse influenciadas por factores de tipo cultural, social, contextual, etc. Este concepto lo estudia la sociolingüística, la cual distingue cuatro variedades de la lengua:

#### **3.3.1. La variedad diastrática**

La variedad diastrática o sociocultural hace referencia a los diferentes niveles socioculturales en los que los conocimientos y la educación del interlocutor toman un papel relevante. En otras palabras, depende del nivel de instrucción que ha recibido la persona que habla para determinar el lenguaje que esta utiliza. Estos conocimientos hacen que el discurso use un lenguaje más o menos culto. Esta variedad de la lengua puede ser también denominada sociolecto. Es importante aclarar los niveles con los que cuenta la lengua teniendo en cuenta los rasgos nombrados en esta variedad: el nivel alto o culto, cuyas características principales son el uso de recursos lingüísticos elaborados como una gramática y estructuras sintácticas más complejas y un vocabulario más especializado en el que intervienen los cultismos; el nivel medio, en el cual se



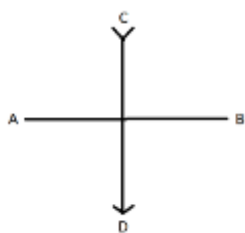
utiliza un conocimiento medio de la lengua; y el nivel vulgar, cuyo rasgo principal es el escaso conocimiento de la lengua y en el que se hace uso de los vulgarismos.

### 3.3.2. La variedad diatópica

La variedad diatópica o geográfica diferencia las realizaciones de una misma lengua dependiendo de la ubicación geográfica en la que se encuentra. En esta variedad nacen el dialecto lingüístico, definido por la RAE como «sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común». (Real Academia Española, 2022). En esta área se encuentra también la geolingüística que, según Juan Manuel Hernández-Campoy, «es una línea de investigación interdisciplinar sobre las características espaciales del lenguaje» (Hernández-Campoy, 2004). Podrían considerarse tres subapartados de esta, los cuales se nombrarán sin entrar en detalles puesto que escapan el tema abordado en este TFG: la geografía lingüística, la dialectología urbana y la geografía humana.

### 3.3.3. La variedad diacrónica y la sincrónica

La variedad diacrónica o histórica engloba todas las fases por las que pasa una lengua a lo largo de los años, ya que, como es obvio, las lenguas cambian y evolucionan con el tiempo, tanto en su gramática, como en su sintaxis y en su vocabulario. La sincronía podría considerarse la antítesis de la diacronía debido a que hace referencia a la regularidad de la lengua, es decir, estudia una lengua en un determinado punto temporal. El pionero de estos conceptos fue el académico Ferdinand de Saussure, el cual creó esta teoría hace 100 años aproximadamente. Este le daba gran importancia al estudio de la lengua de forma sincrónica, ya que creía que los demás lingüistas se centraban únicamente en la investigación de los cambios que generaba el paso del tiempo en el lenguaje.



Esquema creado por Ferdinand de Saussure, Sincronía y diacronía.

En la imagen de la izquierda se encuentra el esquema que ofrece Saussure para explicar estos dos conceptos. El eje AB es el que representa el estudio sincrónico, mientras que el eje CD muestra el estudio diacrónico. En este segundo eje se pueden apreciar unas pequeñas aspas que representan una flecha cuyo objetivo es mostrar movimiento, es decir, evolución, desarrollo, cambio a lo largo de los años. Sin embargo, en el eje sincrónico, se encuentra simplemente una línea que no ofrece señales de movimiento, ya que es la parte de la lingüística

estática y se centra en todos cambios que ocurren a la vez sin tener en consideración el transcurso del tiempo.

### 3.3.4. La variedad diafásica

La variedad diafásica o funcional determina la situación vivida en el momento en el que se da el discurso, es decir, depende de la modalidad comunicativa en la que se encuentra. El registro de la lengua nace a partir de esta variedad lingüística, en la que se distinguen varios tipos de registros. Sin embargo, en este TFG únicamente se abordará el formal e informal. Cabe destacar la relación existente entre la variedad diastrática y la diafásica, ya que ambas regulan el nivel de la lengua dependiendo de distintos parámetros y la hacen más culta o formal o, de lo contrario, más informal o coloquial.

Aunque todas estas variantes del lenguaje son de suma importancia, en este TFG no se profundizará en todas ellas, ya que el estudio estará enfocado a una visión más general, centrandose en la investigación en el lenguaje existente en la actualidad. Como bien se ha explicado en apartados anteriores, las ubicaciones geográficas analizadas serán España y Alemania como países en su totalidad. Por ello, se procederá a analizar el tema principal estudiado: el registro de una lengua.

## 3.4. El registro

### 3.4.1 ¿Qué es el registro de una lengua?

Para comenzar con este estudio es necesario conocer el campo que se va a analizar, es decir, el registro de la lengua. Una forma de definir este término con palabras simples podría ser «manera en la que se hace uso del lenguaje de tal forma que este se adapte a la situación en la que se encuentre el hablante», es decir, se determina dependiendo del contexto comunicativo en el que se encuentra el discurso. Este registro puede ser por un lado formal o culto, o por otro lado informal o coloquial. El hecho de que el registro del discurso no se adapte a la situación o contexto en el que se habla provoca desconcierto en la conducta lingüística. Por ejemplo, si el presidente del Gobierno en un discurso a los ciudadanos utilizara un registro informal, a pesar de estar transmitiendo el mismo mensaje que si su registro fuera elevado, crearía confusión entre los oyentes. Lo mismo ocurriría si en una conversación entre amigos en un bar se hiciera uso de un registro elevado. Sin embargo, este concepto va mucho más allá de estas dos variantes, ya que como se verá a continuación, hay muchos factores que influyen en él dependiendo del contexto en el que se encuentre el discurso.

Según Carrillo Guerrero (2016) en la Revista electrónica de estudios filológicos:

«Al referirnos al texto y al discurso, estamos fundamentalmente hablando sobre el registro. Discutir sobre texto y discurso implica considerar tanto el producto como el proceso que ocurre en una situación específica, así como en una acción e interacción determinadas. Esto implica la acción y la interacción durante el proceso mismo del discurso, es decir, el momento en

que se lleva a cabo, así como la acción e interacción presentes en el potencial comunicativo del producto, cada vez que el texto establece un acto comunicativo» (Carrillo Guerrero, 2016).

En otras palabras, para explicar lo que Carrillo Guerrero quiere expresar, decimos que, como bien se ha dicho antes, el registro de un acto comunicativo puede variar dependiendo de, según Halliday, McIntosh y Stevens (1964)<sup>1</sup>, tres parámetros:

El campo engloba varios factores; el escenario o marco social en el que tiene lugar el discurso, los temas que trata y la intención que tiene el hablante al expresarlo, es decir, la finalidad del mensaje. En otras palabras, podríamos decir que hace referencia al entorno comunicativo en el que se encuentra el texto y establece cómo de específico es un discurso cuando se tiene que situar en un punto entre lo especializado y lo corriente.

El tenor, en el análisis del habla, se centra en la relación entre el hablante y el oyente, así como la relación entre el hablante y el objeto de comunicación. Este aspecto del tenor nos ayuda a comprender mejor las fortalezas y los objetivos de comunicación de las personas en una conversación. Además, es importante considerar cómo afecta la construcción de significado y la interpretación de la información.

El modo es el medio que se usa para transmitir el mensaje, es decir, la manera en la que se comunica. Este puede ser oral, escrito, audiovisual, improvisado, preparado... Además, también incluye el género retórico que emplea, que puede ser narrativo, descriptivo, argumentativo, persuasivo, instructivo... La diferencia más llamativa se encuentra entre el lenguaje oral y el escrito.

Como se ha especificado en párrafos anteriores, el registro puede derivarse en formal e informal. Mientras que, según el grupo de investigación Val.Es.Co. (Briz, coord., 1995; Briz y grupo Val.Es.Co., 2002), estos dos tipos de registro cuentan con un conjunto de características mediante las cuales se pueden distinguir: la relación social y de proximidad entre los interlocutores; el marco interaccional familiar; la cotidianidad temática de la interacción; la planificación sobre la marcha; fin interpersonal; y el tono informal.

El registro formal de una lengua se refiere a un estilo o variante lingüística que se utiliza en ámbitos más serios, formales o académicos. Este tipo de habla se caracteriza por seguir estrictas reglas gramaticales y ortográficas, además de hacer uso de un vocabulario más sofisticado y preciso, el cual debe transmitir una atmósfera de profesionalidad. Se utiliza en contextos de procedimientos legales, discursos formales, trabajos académicos y presentaciones profesionales.

---

<sup>1</sup> Autores de *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, donde se expone el sistema semiótico en el que se explican los conceptos «campo», «tenor» y «modo».

El registro informal hace referencia al tipo de estilo lingüístico que se usa en un entorno familiar y relajado. El *slang* y las jergas forma parte de este tipo de registro. Es un tipo de léxico que surge en determinados grupos sociales, pero que hoy en día se usa mayoritariamente entre los jóvenes. Las palabras malsonantes o el argot como los insultos que podrían considerarse palabras tabúes también forman parte de este estilo lingüístico. Estos términos se evitan en un tipo de sociedad educada y normalmente transmiten algún tipo de emoción ofreciéndole a la oración un matiz distinto que no se consigue mediante el uso de otro tipo de palabras.

#### 3.4.2. El registro en relación con la cultura

La diferencia cultural de cada uno de los países es probablemente el principal aspecto que marca el modo de habla de una lengua, este hecho es estudiado por la pragmática y más concretamente por la competencia sociolingüística. Es posible que dos personas se comuniquen en el mismo idioma, pero cada una de ellas puede tener diferentes formas de pensar y experiencias culturales asociadas a su lengua materna. Por ende, la pragmática juega un rol esencial en el estudio de la lengua, ya que algunos de sus objetivos son el estudio de las palabras en un determinado contexto, las intenciones del hablante, la interpretación de la información implícita y las normas sociales que rigen la comunicación verbal.

Dentro de cada lengua influye la cultura de la que se rodean como bien expone Luz Cardoña Castaño (2012): «No es lo mismo hablar inglés en la China, en Inglaterra, en USA, en Australia, en Colombia, en Egipto o en Sudáfrica». En su proyecto, la autora también cita al lingüista Benjamin Lee Whorf, el cual es conocido por su hipótesis formulada juntamente con Edward Sapir en la cual se afirmaba que el lenguaje tiene una gran influencia y por ende efecto en la forma en la que piensan y perciben la realidad las personas. En otras palabras, que el lenguaje y la cultura están estrechamente vinculados. La cultura hace referencia a presuposiciones que se dan por sentadas en una lengua debido al contexto cultural en el que se encuentra. Por ejemplo, un español que viaja a Alemania y pide agua, da por hecho que el agua que le van a traer es sin gas. Sin embargo, el camarero alemán le pregunta si la quiere con gas o sin gas, ya que allí es común tomarla con gas. Cada individuo ha presupuesto o imaginado el agua como es típico en su cultura. Otro ejemplo que deriva de estas características es la manera en la que se saludan dos personas cuando se ven. En España es costumbre darse dos besos, uno a cada lado de la mejilla al presentarse o saludarse. Este tipo de saludo tan cercano es impensable en países como Alemania en el que se marcan más las distancias saludando con un apretón de manos. Si una española fuera a presentarse a una alemana con dos besos, esta segunda quedaría impactada debido al choque cultural. Sin embargo, si sucede lo esperado, no se percibe la situación cultural creada.

Aunque el español es un idioma hablado en muchos países del mundo, cada uno de ellos tiene distinta cultura y forma de pensamiento a pesar de compartir la misma lengua. Además, no

se comparten las mismas expresiones, acento, lenguaje informal o modo de habla en todos los países hispanohablantes. Por lo que este trabajo se centrará en el castellano hablado en España. Por su geolocalización, este adquiere la llamada cultura de contacto o cultura mediterránea<sup>2</sup>. Esta cultura influye en muchos aspectos, así como en la gastronomía y el estilo de vida, pero también en el modo de relacionarse y comunicarse. Un estudio realizado por Robbins, Dewalt y Peltó (1975) demuestra que las personas que viven en países con climas más cálidos tienen expresiones más emocionales que aquellas que viven rodeadas de climas más fríos, ya que, para adaptarse al frío hay que saber controlarse a uno mismo y este control se ve involucrado en el contacto entre personas o en la expresión de los sentimientos. Por un lado, en la cultura de contacto las personas tienden más a tocarse los unos a los otros, mirarse directamente a los ojos, guardar poca distancia con la persona con la que interactúan y usar voz alta al hablar. Por otro lado, en la cultura de no-contacto la gente no suele tener contacto físico a no ser que el grado de confianza entre ellos sea alto y guardan las distancias con la persona con la que mantienen una conversación. En la cultura mediterránea, además del carácter de la gente que, por lo general tiende a ser más abierta, activa y vital, también se aprecian diferencias en la rutina. Por ejemplo, la comida y la bebida son elementos imprescindibles de esta cultura, ya que son actividades de ocio que se realizan en comunidad para socializar. En cambio, en los países del norte de Europa, estas actividades no reciben tanta importancia, por lo que no se les dedica tiempo y no es extraño que se hagan en soledad.

En conclusión, el lenguaje tanto verbal como no verbal refleja la cultura que caracteriza a un lugar, país o región. En el caso del lenguaje verbal, el tipo de sociedad en el que se desarrolla influye en su formalidad a la hora de hablar, en las expresiones que utiliza, sus chistes, palabras malsonantes... La segunda mitad del marco teórico analizará el registro de las lenguas de trabajo de una manera más práctica. Este estudio incluirá tanto la parte formal como la informal.

### **3.5. Las lenguas alemana y española**

Tanto el español como el alemán son lenguas muy conocidas en el mundo por la cantidad de hablantes que tienen. Por un lado, el español se sitúa en el ranking mundial como una de las cinco primeras lenguas con más hablantes del mundo. Según un estudio del Instituto Cervantes, son más de 496 millones las personas cuya lengua materna es el español, lo que equivaldría a un 6,3% de la población mundial. (CVC. Anuario 2022. Informe 2022. El español en cifras, 2022). Esto es debido a la gran cantidad de países hispanohablantes que existen en cuatro continentes. Estos países son los siguientes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador,

---

<sup>2</sup> Concepto que hace referencia a la cultura, costumbres, tradiciones y modo de ser de las personas procedentes de los países situados al sur de Europa y en su mayoría bañados por el mar Mediterráneo, como lo son España, Italia, Grecia, Portugal, a pesar de no estar todos en contacto con el dicho mar. Se dice que el olivo es el árbol que representa esta cultura.

El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Uruguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Paraguay, Venezuela y Filipinas, aunque en este último solo un grupo minoritario lo habla. Por otro lado, el alemán cuenta con alrededor de 135 millones de hablantes, y, aunque es un número considerablemente menor, esta lengua tiene mucho poder dentro de la Unión Europea. Además, al igual que el español, se habla en más de un país, aunque no en todos sea el idioma oficial. Estos son los siguientes: Alemania, Austria, Liechtenstein, Luxemburgo y Suiza. Además, tiene núcleos de hablantes en países como Países Bajos.

A pesar de estas cifras tan elevadas, se ha de tener en cuenta la existencia de dialectos tanto en los países hispanoparlantes como en los germanohablantes. Esto hace que dependiendo de la región en la que se encuentre una persona, oiga el mismo idioma, pero con distintos acentos, vocabulario e incluso gramática. No solo ocurre esto al diferenciar un país con otro, sino también dentro de un mismo país, por ejemplo, el español del sur de España no cuenta con las mismas características fonéticas que el del centro o norte del país. Lo mismo pasa si comparamos el alemán de la región de Baviera de Alemania con el de Sajonia. En los siguientes párrafos se narrarán brevemente los orígenes de cada una de estas lenguas.

### 3.5.1. Historia de la lengua alemana

El alemán es una lengua indoeuropea que a su vez forma parte de la familia de las lenguas germánicas. Es una lengua flexiva, lo que explica la organización y las estructuras de su gramática, además de la formación de palabras. No apareció en Europa en un año específico, ya que su desarrollo fue gradual a lo largo del siglo VI d.C. y, al no haber encontrado ningún texto escrito, se cree que existía solamente en modalidad oral. A continuación, se explicará brevemente el desarrollo de este idioma.

En el año 400 a. C. se introdujo la primera variación consonántica que dio pie a lenguas como el alemán, el inglés o el holandés entre otras. En los años 600 y 700 d.C. comenzó la segunda variación consonántica en las regiones del sur como Austria o la región de Baviera en Alemania mediante la cual apareció el conocido como *Hochdeutsch* o «Alto Alemán», que es la lengua oficial de la literatura. Por el contrario, en las zonas del norte se hablaba *Plattdeutsch* o «Bajo Alemán», también llamado *Niederdeutsch*, el cual solo existía en su modalidad oral. Desde sus comienzos se distinguen tres variantes del *Hochdeutsch*: el *Althochdeutsch* activo entre los años 750 y el 1100 aproximadamente, el *Mittelhochdeutsch* surgido entre los años 1100 y 1500 y finalmente la lengua que se habla actualmente, es decir, el *Neuhochdeutsch* que se remonta al año 1500 y llega hasta la actualidad. En el siglo XVI, es decir, con la llegada de la tercera variante de la lengua alemana, Martín Lutero tradujo la biblia al alemán, lo que supuso un gran impacto en

este idioma, ya que la introducción de normas y reglas gramaticales que le ayudaron a cumplir su objetivo crearon un idioma oficial. Por ello, se le considera uno de los padres de esta lengua.

### 3.5.2. Historia de la lengua española

En la península ibérica, antes de la conquista de los romanos convivían una serie de lenguas en la península denominadas lenguas prerromanas. La llegada del pueblo romano en el año 218. a. C. trajo consigo el latín y con él la romanización, hecho que hizo que, durante un largo periodo de tiempo, estas lenguas prerromanas tuvieran que convivir con la nueva lengua, pero que finalmente todas fueran reemplazadas por el latín a excepción del vasco. El latín fue la lengua oficial de la península itálica y más tarde se coronó como la lengua del mayor imperio conocido en la antigüedad. Cabe destacar el hecho de que siempre ha sido, y sigue siendo actualmente, la lengua oficial de la Iglesia católica. Más tarde, el latín dio paso a las lenguas neolatinas, también conocidas como lenguas romances o románicas: el español, el catalán, el gallego, el valenciano, el francés, el italiano, el rumano y el romanche, entre otros.

El origen del castellano es el latín vulgar, por lo que habría que resaltar la característica más importante de este: su oralidad. En otras palabras, el español no procede del latín escrito, sino que su origen proviene de la lengua que se hablaba por las calles. Esta comparte una serie de diferencias con el latín que se encuentra en la literatura. Por ejemplo, el latín culto hacía uso de diez vocales, de las cuales cinco eran largas y cinco breves, en cambio, el latín vulgar sustituyó las largas por el acento o énfasis en estas. Otra característica importante del latín hablado es la introducción de un mayor número de preposiciones en sus discursos, además de la falta de declinaciones en castellano.

### 3.6. Diferencias y similitudes en la lengua entre el alemán y el español

Existen una gran cantidad de estudios que contrastan la lengua alemana con la española. En este punto se hará una comparación general de ambas lenguas tanto en su parte sintáctica, como morfológica y semántica.

*Grosso modo*, lo primero que se identifica en el ámbito lingüístico son los artículos. El alemán cuenta con tres géneros distintos, masculino (*der*), femenino (*die*) y neutro (*das*), mientras que en el español solo se encuentran dos, masculino y femenino.

En cuanto a la gramática, cabe destacar la importancia de la sintaxis y la estructura oracional de la lengua alemana, en la que es fundamental el sujeto explícito para crear una oración correcta, a pesar de que este se pueda identificar gracias a la conjugación del verbo. Por el contrario, en español es frecuente el sujeto omitido, es decir, el sujeto no aparece en la oración explícitamente, sino que se reconoce a través del verbo propiamente conjugado.

En alemán existe un tipo de verbos que no encuentran equivalencia en el español. Estos son los llamados *trennbare Verben* («verbos separables») y son aquellos compuestos por un verbo y una preposición. Como su nombre bien indica, su característica principal es la separación entre sus dos componentes. Sin embargo, existen distintas formas mediante las cuales se realiza dicha división. En los tiempos verbales *Präsens* y *Präteritum* se coloca la preposición al final y se conjuga el verbo. Por ejemplo, en el verbo *anrufen* (llamar), la preposición *an* pasa a ser el último elemento de la oración mientras que el verbo *rufen* se conjuga.

*Laura ruft Andrea jeden Tag an.* (Laura llama a Andrea todos los días).

*Laura rief Andrea vor eine Woche an.* (Laura llamó a Andrea hace una semana)

En las formas verbales compuestas *Perfekt* y *Plusquamperfekt* la partícula «ge» para crear el participio es la que marca la división característica entre la preposición y el verbo.

*Laura hat Andrea gestern angerufen.* (Laura llamó a Andrea ayer).

*Laura hatte Andrea angerufen, vorher er zu Hause angekommen ist.* (Laura llamó a Andrea antes de que él llegara a casa).

Uno de los mayores problemas con el que se encuentran los españoles que estudian alemán como lengua extranjera son los casos y por ende, sus declinaciones, debido a que en el español no existen. En alemán existen cuatro casos: nominativo, acusativo, dativo y genitivo. Cada uno se usa dependiendo de la función que cumplen las palabras o los sintagmas en la oración. A raíz de esta función, hay que declinar las palabras como indica cada caso teniendo en cuenta su género y número. Además, hay preposiciones y verbos que rigen casos determinados, lo que significa que junto a ese verbo o preposición es esencial declinar las palabras con el caso correspondiente, aunque se salga de la regla general. Por ejemplo, el verbo *helfen* (ayudar) rige dativo, por lo que si usamos un pronombre que se refiere a este verbo, habría que declinarlo de tal forma:

*Könnten Sie mir helfen, bitte?* (¿Me podría ayudar, por favor?).

Lo mismo ocurre con la preposición *zu*. Aunque los verbos de movimiento hacen uso del acusativo por regla general, el uso de esta preposición obliga a declinar el elemento que aparece a continuación en dativo:

*Ich gehe zur Arbeit.* (Voy al trabajo).

Sin embargo, estas dos lenguas también tienen puntos en común. Con respecto a la gramática, los verbos se conjugan en todas las personas en ambas lenguas y existe en ambas el uso de pronombres que hacen que sea posible dirigirse a otra persona de una manera más formal y mostrando respeto. Por otro lado, debido a la influencia latina, ambas lenguas tienen palabras que etimológicamente derivan del latín por lo que son parecidas y comparten significado. Por



ejemplo, el verbo «comentar» en español, se puede traducir en alemán como *kommentieren* y, como se puede comprobar ambos comparten el mismo origen etimológico latino procedente del verbo *commentor, commentaris, commentari, commentātus*.

No obstante, estas palabras de procedencia latina se consideran de un registro más elevado y no son comunes en el día a día. Un ejemplo es el verbo latino *accipere accipio, accepi, acceptum* que deriva en español en el verbo aceptar y en el alemán en *akzeptieren*. Sin embargo, en alemán es más frecuente el uso del verbo *bestätigen* en vez del latinismo, ya que no resulta ser una palabra procedente de un vocabulario tan especializado.

## 4. Marco práctico

En esta sección se abordarán los aspectos lingüísticos que engloban el registro formal e informal usado en cada lengua, se explicará la manera en la que se pueden formar y a su vez, cómo se construye dicha forma en cada idioma. Para llevar a cabo este estudio, se analizarán los aspectos nombrados basando el análisis en una encuesta, y a continuación, se contrastarán y compararán los resultados de esta.

### 4.1. Registro formal de la lengua alemana

El registro lingüístico en alemán se caracteriza principalmente por la forma de dirigirse a una persona, es decir, la cortesía que se usa al hablar, lo que en alemán se llama *Höflichkeit*. Weinrich lo define como «*ein sprachliches oder nichtsprachliches Verhalten, das zum normalen Umgang der Menschen miteinander gehört und den Zweck hat, die Vorzüge eines anderen Menschen indirekt zur Erscheinung zu bringen oder ihn zu schonen*»<sup>3</sup> (Weinrich 1986: 24). En el registro formal o de cortesía se distinguen distintas variantes de la gramática alemana que la forman o que son características de ella. Una de las principales es la distinción entre los pronombres personales *du* o *ihr* y *Sie*. En este proyecto, además de dicha distinción se nombrarán y estudiarán algunas de las formas más comunes de formalidad como: uso de las *Anredeformen* (fórmulas de tratamiento), el uso del *Konjunktiv II* (equivalente al condicional en español), el uso del estilo *Indirekte Rede* (traducido por estilo indirecto), *Modalverben* (verbos modales), *Passivformen* (formas pasivas) o *Partikeln* (partículas para mostrar cortesía), entre otras.

---

<sup>3</sup> «[...]un comportamiento lingüístico o no lingüístico que forma parte del trato normal entre las personas y tiene por objeto destacar indirectamente los méritos de otra persona o tratarle con cierto cuidado o distancia».

#### 4.1.1. *Personalpronomen* (pronombres personales)

En primer lugar, encontramos el uso del registro formal en los pronombres y más en concreto en la distinción entre los pronombres personales *du* o *ihr* y *Sie*. Esto equivaldría en español al contraste entre «tú», «vosotros» o «vosotras» y «usted» o «ustedes». El pronombre personal *Sie* en alemán se utiliza como una forma formal de dirigirse a alguien en este idioma. La principal diferencia notable a simple vista entre el alemán y el español es que en alemán existe una única forma que abarca tanto el singular como el plural, mientras que en español se utilizan formas distintas para expresar el singular y el plural. También llama la atención el uso de la mayúscula como primera letra en alemán. Esta es la característica distintiva que marca la diferencia entre el pronombre formal y los pronombres personales de tercera persona del singular femenino (*sie*) y la tercera persona del plural (*sie*). En alemán, al emplear la mayúscula inicial, se enfatiza el trato formal y se indica respeto hacia la persona o personas a las que se hace referencia, mientras que con la minúscula se hace referencia a la tercera persona del singular femenino y del plural en general, sin connotaciones de formalidad o respeto particular. Este uso distintivo de la mayúscula y la minúscula es una característica única del alemán y puede resultar llamativa para los hablantes de otras lenguas.

La conjugación de esta forma personal es sencilla, ya que se conjuga igual que la primera persona del plural (*wir*) y la tercera persona del plural (*sie*) y a su vez coincide con la forma en infinitivo.

*Präsens: Sie kaufen Äpfel* (Usted compra manzanas/ ustedes compran manzanas/ ellos compran manzanas/ ellas compran manzanas).

*Perfekt: Sie haben Äpfel gekauft* (Usted ha comprado/compraba/compró manzanas // /ustedes han comprado/ compraban/ compraron manzanas//ellos han comprado/compraban/compraron manzanas// ellas han comprado/ compraban/ compraron manzanas).

*Präteritum: Sie kauften Äpfel* (Usted compró manzanas/ ustedes compraron manzanas/ Ellos compraron manzanas/ Ellas compraron manzanas).

*Plusquamperfekt: Sie hatten Äpfel gekauft, bevor ich angekommen bin.* (Usted había comprado manzanas antes de que yo llegara/ Ustedes habían comprado manzanas antes de que yo llegara/ Ellos habían comprado manzanas antes de que yo llegara/ Ellas habían comprado manzanas antes de que yo llegara).

Sin embargo, la forma del *Imperativ* (imperativo) se construye de una manera independiente a las demás formas. Se conjuga el verbo en presente como se ha indicado anteriormente, pero el pronombre personal se coloca detrás de este en vez de delante. Por ejemplo:

*Imperativ: Kaufen Sie!* (¡Compre!).

También existe el uso del formal en otros pronombres como por ejemplo en los posesivos de segunda persona formal *Ihr*. Como podemos comprobar, también utiliza la mayúscula y esto se debe a la necesidad de distinción con las otras personas, al igual que en el pronombre personal. En este caso se diferencia el posesivo de tercera persona del singular femenino *ihr* y de tercera persona del plural *ihr*.

*Hier ist ihre Bestellung.* (Aquí está su pedido. [El pedido de ella/ El pedido de ellos/ El pedido de ellas])

*Hier ist es Ihre Bestellung.* (Aquí está su pedido. [El pedido de usted/ El pedido de ustedes])

Con los pronombres de objeto indirecto (caso dativo) aparece el mismo fenómeno, ya que hay una forma equivalente para el uso del formal (*Ihnen*), pero esta vez coincidiría solamente la tercera persona del plural (*ihnen*) si fuera en minúscula también.

*Wie geht es ihnen?* (¿Qué tal están ellos? / ¿Qué tal están ellas?)

*Wie geht es Ihnen?* (¿Qué tal está usted? / ¿Qué tal están ustedes?)

Por otro lado, las *Anredeformen*, es decir, lo que en español se denominaría fórmulas de tratamiento van ligadas al punto que se acaba de estudiar, puesto que se usan dependiendo del pronombre personal con el que se quiera nombrar a una persona. Se puede mostrar cortesía mediante la manera de dirigirse a alguien.

Es muy común en algunas situaciones formales no usar el nombre de pila del oyente, sino su apellido, posición de trabajo que ocupa o título. Otra fórmula de tratamiento es el uso de los títulos *Herr* (Señor) delante del apellido de un varón y *Frau* (Señora) precediendo el apellido de una mujer. Este ejemplo se puede encontrar en la vida cotidiana, tanto en el lenguaje oral en un puesto de trabajo como en el escrito, en una carta formal.

Ejemplo de este último es el encabezamiento de un correo electrónico si sabemos el nombre de la persona a la que nos dirigimos o si queremos mostrar respeto aun conociéndola:

*Sehr geehrter Herr Schmidt, / Sehr geehrte Frau Schmidt,* (Estimado señor Schmidt: / Estimada señora Schmidt,).

En cambio, si no conocemos ningún dato de los destinatarios o se trata de una carta formal, se procedería de la siguiente manera:

*Sehr geehrte Damen und Herren,* / (Estimados señoras y señores:).

#### 4.1.2. *Konjunktiv II*

La lengua alemana cuenta con una modalidad verbal de uso constante, equivalente al condicional en español, denominada como *Konjunktiv II*. Esta ofrece más formalidad en el discurso y consigue que el registro sea más elevado. Esto se debe a que establece cierta distancia entre el hablante y el oyente. Para formarlo se usa el verbo auxiliar *werden* conjugado en forma de *Konjunktiv II*, es decir *würden*. A continuación, debe concordar en persona y número con el sujeto dependiendo de la forma de la que se trate. Esta forma verbal funciona sintácticamente de igual manera que un verbo modal, por lo que el verbo principal permanece en forma de infinitivo al final de la oración. No obstante, hay algunos verbos que pueden formar dicha forma verbal por sí solos, como el *sein*, que pasaría a ser *wäre*, *haben* (*hätte*) y *werden* (*würden*), como al usarlo como verbo auxiliar, *würden*.

Ejemplo: *Würden Sie mir sagen, ...?* (¿Me diría...?).

*Ich hätte gerne einen Tee.* (Yo tomaría un té).

Se ha de resaltar la importancia del uso de los verbos modales en la lengua alemana, puesto que se usan constantemente. Para formar oraciones con estos se necesita conocer su estructura. Para ello, lo primero que se ha de tener en cuenta es su conjugación debido a las irregularidades con las que cuentan algunas de sus personas (en este trabajo no se tratarán estos detalles). El segundo paso, consistiría en colocar el verbo principal en forma de infinitivo al final de la oración y sin la partícula *zu*. Cabe destacar los dos tipos de modalidades que existen: la modalidad objetiva y la modalidad subjetiva. La primera expresa «cómo concibe o cómo debe interpretar el sujeto de la oración lo enunciado: como una necesidad u obligación, una intención o un deseo, una capacidad o una posibilidad, permiso o prohibición, una exhortación o un consejo» (Castell, 2008: 163). Sin embargo, en la modalidad subjetiva los verbos se usan para expresar la certeza que tiene el hablante en el mensaje que está expresando. A continuación, se indicarán algunos de los más importantes: *können* (poder), *müssen* (tener que o deber), *wollen* (querer o desear), *sollen* (deber), *mögen* (gustar) y *dürfen* (poder o permitir). En relación con el tema tratado en este TFG se debe tener en cuenta que el uso de estos verbos modales en la forma *Konjunktiv II* ofrece un grado de formalidad mucho mayor. Estos también pueden construir su forma condicional sin necesidad de otro verbo auxiliar: *könnten* (*können*), *müssten* (*müssen*), *wollen* (*wollten*), *sollen* (*sollten*), *dürften* (*dürfen*) y *möchten* (*mögen*).

*Könntest du mir helfen?* (¿Podrías ayudarme...?)

*Ich möchte etwas fragen.* (Me gustaría preguntar algo)

### 4.1.3. Indirekte Rede

El estilo indirecto, también conocido como *Indirekte Rede* en alemán, ofrece una perspectiva más distante entre las personas que conversan, lo que otorga un grado mayor de formalidad en el discurso. La estructura básica es como en cualquier otro idioma, ya que hay que tener en cuenta la adaptación de los pronombres y de los complementos de lugar y tiempo en el caso de que fuera necesario e introducir la subordinada con una conjunción, (esta depende del tipo de oración del que se trate) o sin ella. La dificultad con la que cuenta este estilo comienza con la adaptación de las formas verbales debido a que se usa el *Konjunktiv I*, que es un modo gramatical que engloba a su vez varios tiempos verbales (es importante no confundirlo con el *Konjunktiv II*). Cabe destacar que el *Konjunktiv I* no es ampliamente reconocido en el habla cotidiana, lo que significa que muchos hablantes nativos de lengua alemana no están familiarizados en detalle con él. Sin embargo, es frecuente encontrarlo en artículos de prensa o documentos oficiales, ya que proporciona un nivel de formalidad mucho más elevado al texto.

A continuación, se expondrá un ejemplo de una oración en estilo indirecto que se usa en la expresión oral y que no requiere el uso del *Konjunktiv I* para transmitir formalidad en el mensaje:

*Wissen Sie, wie spät es ist?* (¿Sabe usted qué hora es?)

Otro punto que se incluye en el uso del registro formal en alemán es la forma pasiva (*Passivformen*), mediante la cual el hablante no se dirige de forma directa al oyente. Es una característica distintiva del lenguaje económico alemán, pero también es común encontrar su uso en situaciones de la vida cotidiana. Tras esta aclaración sobre el uso de la pasiva en la lengua alemana, se procederá a presentar brevemente cómo se construye dicha forma. Al igual que en la lengua castellana, es necesario tomar un verbo auxiliar que indicará el tiempo verbal al que se refiere la oración. Este verbo es el *werden*, el cual obligará al verbo principal a colocarse al final de la oración en forma de participio perfecto. En el caso de que la oración haga uso de un complemento agente, este se debe introducir en la mayoría de los casos mediante la preposición *bei* seguida de dativo, aunque también es correcto el empleo de otras preposiciones dependiendo de otros elementos de la oración.

*Die Aufgaben werden bei den Schülern gemacht.* (Los ejercicios son hechos por los alumnos).

Con los tiempos verbales restantes, basta con conjugar el verbo auxiliar *werden* en el mismo tiempo verbal que el principal de la oración activa. Sin embargo, en algunas formas verbales existen algunas excepciones ante esta regla. Por ejemplo, en los tiempos *Perfekt* y *Plusquamperfekt*, a pesar de que algunos verbos usan el auxiliar *haben* en tiempo activo, se ha de sustituir por el *sein* y el *werden* se debe colocar al final de la oración en perfecto al igual que el verbo principal.

*Die Aufgaben sind bei den Schülern gemacht worden.* (Los ejercicios han sido hechos por los alumnos).

#### 4.1.4. Partikeln und Höflichkeit

Además de los tiempos verbales también existen partículas que muestran un lenguaje más cuidado y un grado de cortesía más alto como: *bitte, doch, mal*. Estas son las denominadas como *Modalpartikeln* y, aunque no todas las existentes tienen como fin ofrecer formalidad al discurso, en este estudio solamente se nombrarán las que cuenten con dicho objetivo. Estas partículas siguen algunas reglas que son importantes para su uso adecuado: no son imprescindibles en la oración, es decir, se pueden omitir y el mensaje tendría el mismo significado; su interpretación y función gramatical varían dependiendo del contexto. Por ejemplo, *doch* puede ser una partícula modal o unnexo adversativo que se traduciría como «sin embargo»; se usan en modalidad oral, por lo que no se encontrarán en periódicos o artículos escritos en registro formal; normalmente se colocan detrás del verbo.

## 4.2. Registro informal de la lengua alemana

Aunque el alemán es conocido por ser una lengua muy formal, como todo idioma, también tiene su parte informal que se utiliza en el día a día y en contextos coloquiales como en un entorno cercano entre amigos o familia. En estos contextos, se emplean fórmulas que brindan al discurso un carácter más relajado, como el uso de contracciones. Utilizar frases cortas facilita el flujo de la conversación, por lo que algunas palabras se contraen, lo que permite que el mensaje se transmita de forma más directa. Esta fórmula se caracteriza por el uso de apóstrofes para acortar las palabras y por la omisión de ciertos sonidos. Por ejemplo:

*Wie geht es?* → *Wie geht's* (¿Qué tal?).

*Mach es gut* → *Mach's gut* (Que vaya bien / cuídate).

Por esta misma necesidad de acortar las frases eliminando algunas letras de las palabras, es común la pronunciación de la primera persona del singular omitiendo su terminación. Es decir, en el verbo *glauben* (creer), la forma de la primera persona del singular del presente sería *glaube*, sin embargo, en el lenguaje informal hablado, se omite la «e» derivando la forma verbal a *glaub*. Este tipo de fenómenos hacen que sea más complicado tener una ortografía correcta a la hora de escribir.

En el estilo informal del alemán también se encuentra el lenguaje coloquial que engloba tanto palabras de uso informal, como frases hechas (*Redewendungen*), extranjerismos y palabras malsonantes.

En las palabras de uso informal juega un papel importante el *slang*, que es una jerga usada mayoritariamente por los jóvenes. En este grupo aparecen ejemplos como:

- *Bock*: en español se traduciría por «ganar» dejando a un lado el matiz coloquial de la palabra y un sinónimo en alemán sin tener un grado de informalidad tan alto, sería *Lust*.
- *Quatsch*: hace referencia a algo sin sentido, se dice cuando se habla de una tontería o de un disparate. Un sinónimo en alemán es *Unsinn* que podría ser traducido literalmente por «sin sentido». Este término también deriva en verbo, *quatschen*, cuya posible traducción podría ser «decir tonterías». Si se traducen utilizando un matiz más coloquial, las equivalencias podrían ser «chorrada» y «decir chorradas».
- *Saufen*: en el español estándar se traduciría por «beber alcohol» y el equivalente formal en alemán sería *Alkohol trinken*. Como se puede observar, es un verbo que implica no solamente una acción, ya que se usa específicamente cuando se refiere a beber algún tipo de bebida alcohólica. Si se buscara un equivalente con el matiz coloquial en español y el significado en el que va implícito el tipo de bebida al que se refiere el verbo, podría encontrarse la expresión «empinar el codo».

Cabe resaltar también la palabra *jein* que, a pesar de ser inventada, procede de dos partículas alemanas que se usan diariamente: *ja* y *nein* (sí y no). Esta palabra se usa cuando la respuesta que se quiere dar es afirmativa, pero sin estar seguro del todo, o al querer decir «no», pero teniendo en cuenta matices que podrían hacer que la respuesta fuera afirmativa.

Las frases hechas o dichos aparecen continuamente en el ámbito coloquial del alemán y para comprender el mensaje es importante conocer su significado, ya que si se traducen literalmente carecen de sentido. A continuación, algunos ejemplos:

- *Ich verstehe nur Bahnhof*. (No entiendo ni jota, no entiendo nada).
- *Das ist nicht dein Bier* (Eso no es de tu incumbencia).
- *Das ist mir Wurst* (Me da igual).

Los extranjerismos se utilizan mucho en alemán debido, por un lado, al gran número de inmigrantes recibidos históricamente en el país y por otro a la influencia de las tecnologías que permiten estar en contacto con otras lenguas con mayor facilidad. Algunos ejemplos de extranjerismos que más se usan en Alemania son los siguientes:

- *Crazy* (inglés): «loco».
- *Nice* (inglés): «majo», «bien».
- *Wallah* (árabe): «te lo juro».

Los extranjerismos también pueden ser palabras procedentes de otras lenguas que han sido adaptadas a otro idioma, por ejemplo:

- Chillen: es un anglicismo que procede del verbo *to chill* en inglés. Esta palabra se ha adaptado a la lengua alemana añadiéndole la terminación -en del infinitivo de los verbos alemanes para que, de tal forma, pueda conjugarse como los demás verbos. Se traduce por «relajarse» y un sinónimo más formal en alemán podría ser *sich entspannen* o *sich ausruhen*.

Finalmente, están las palabras malsonantes en las que se incluyen insultos y palabrotas. En esta sección, debido a que se trata el lenguaje informal, se expondrán ejemplos de palabras que no serían apropiadas para un TFG en otro contexto. Algunas de dichas palabras destacadas en alemán son: *dumm* (tonto), *scheiße* (mierda), *scheißegal* (me la suda). En este apartado, también se podrían incluir palabras malsonantes procedentes de otras lenguas cuyo uso es frecuente en alemán entre los jóvenes, como por ejemplo *fuck*, procedente del inglés que se podría traducir como «joder» en español.

### **4.3. Registro formal de la lengua española**

Para mostrar un registro de carácter más formal en el español se distinguen ciertas construcciones gramaticales, al igual que en alemán, que lo caracterizan. En el siguiente punto se analizarán los más destacados como las fórmulas de tratamiento; la distinción entre la segunda persona formal e informal; las formas verbales y sintácticas como el condicional; los verbos modales; o el estilo indirecto que ofrecen un grado de cortesía mayor y otras expresiones que logran el mismo objetivo.

#### **4.3.1. Pronombres personales y fórmulas de tratamiento**

Por un lado, en el español estándar de España existen dos formas de hacer referencia a la segunda persona del singular y tres para dirigirse en segunda persona del plural. Estas se construyen con los pronombres personales «tú» o «usted» en el singular y «vosotros», «vosotras», o «ustedes» en el plural. Se ha especificado el tipo de español y la región de la que estamos hablando, ya que en algunos países de Latinoamérica se hace uso de otro pronombre personal como sustituto del «tú» con el que no se cuenta en España: «vos». Además, tanto en los países hispanohablantes del continente americano como en regiones españolas como Canarias, no se hace distinción del formal en el plural, ya que se usa siempre el pronombre «ustedes» en vez de «vosotros» o «vosotras». No obstante, en este TFG se analizará la variante del español indicada en este párrafo.



A continuación, se explicará la manera en la que se conjuga cada verbo dependiendo del pronombre que utilice. Cada verbo cuenta con una forma diferente dependiendo de la terminación del infinitivo (-ar, -er o -ir). Sin embargo, este es un tema muy profundo que se debería estudiar más detenidamente y que no se analizará en este TFG. Por el contrario, se pondrá el foco en la forma de conjugación de los pronombres «usted» y «ustedes». Estos se conjugan de igual forma que la tercera persona en singular y plural, por ejemplo, en presente simple del indicativo sería «usted trabaja» y «ustedes comen». Otros ejemplos con verbos irregulares en pretérito indefinido serían «usted fue» y «ustedes durmieron».

Como explica Diego Marín en su publicación *El uso de "tú" y "usted" en el español actual*: «Todas las gramáticas siguen enseñando al estudiante que el tú sirve para expresar familiaridad o intimidad, y el usted en cambio, la falta de ellas o la cortesía y el respeto». (Diego Marín, 1972, 904)

Por otro lado, existen las fórmulas de tratamiento que también ayudan a definir el tipo de registro que se usa en cada caso. Dependiendo del pronombre personal que se utilice, se hará uso de estas que, como se ha explicado anteriormente, tienen su equivalente en la lengua alemana. José Martínez de Sousa explica en su Manual de estilo de la lengua española: «[...]son los títulos honoríficos que por razones de cortesía o por disposición legal se dirigen a una persona en razón de sus merecimientos o por su cargo o empleo». (José Martínez de Sousa, 2001, 692).

Las más comunes son «Señor», «Señora», «Señorita», «Don» y «Doña» con sus correspondientes abreviaturas Sr., Sr., Srta. D., D.<sup>a</sup> y Dña. Como se puede comprobar, cuentan con inicial minúscula los tratamientos que se escriben con todas las letras, en cambio se hace uso de la mayúscula inicial y el punto en sus abreviaturas. También existen otras fórmulas de tratamiento que se asignan de acuerdo con los títulos honoríficos profesionales que corresponden a una persona como por ejemplo Doctor, con su abreviatura Dr. y Dra. o Dr.<sup>a</sup> en su forma femenina, que hacen referencia a aquella persona que se ha doctorado. A continuación se mostrarán otros ejemplos de fórmulas de tratamiento con sus correspondientes abreviaturas: excelentísimo (Excmo.), eminencia (Em.<sup>a</sup>), eminentísimo (Emmo.), majestad (M.).

Los pronombres personales formales se consideran a su vez fórmulas de tratamiento y por ende, cada persona cuenta con su correspondiente, o en el caso del pronombre singular, correspondientes abreviaturas: usted (U.; Ud.; V. y Vd.) y ustedes (Uds.).

#### 4.3.2. Condicional

Los tiempos verbales también pueden usarse para que el registro de la lengua sea más elevado. Un claro ejemplo es el uso del condicional, ya que, a pesar de contar con diferentes tipos dedicados a funciones independientes, el que se tratará en este tema es el conocido como

condicional de cortesía o modestia. Este muestra una formalidad verbal que no se consigue con el simple uso del presente. Es importante diferenciar las dos características con las que cuenta y la función de cada una de ellas: la primera es la cortesía, cuyo objetivo es «manifestar la consideración y respeto hacia los interlocutores» (Albelda y Briz 210: 238). La segunda es la denominada acentuación y «consiste en minimizar la fuerza ilocutiva de los actos de habla» (Albelda y Briz 210: 238). A continuación, algunos ejemplos ayudarán a aclarar lo estudiado:

Me gustaría que vinieras a mi cumpleaños.

¿Vendrías a mi fiesta de cumpleaños?

El uso del imperativo para dar órdenes también se puede sustituir por el condicional con el apoyo de un verbo modal de tal forma que el mensaje no suene tan directo. El uso de los verbos modales también hace que la formalidad del lenguaje se incremente.

Tráeme un café.

¿Podrías traerme un café?

#### 4.3.3. Estilo indirecto

El estilo indirecto también influye en la formalidad que se le aporta al discurso y en estas situaciones se suele utilizar con la ayuda del condicional. Básicamente, consigue que la distancia entre el interlocutor y el oyente aumente mediante el desarrollo de sus palabras, ya que normalmente se usa para transformar las preguntas o peticiones que se harían mediante el estilo directo en oraciones enunciativas. Estas suelen ser más largas y ofrecen una perspectiva más distante que hace que el acto de habla obtenga un matiz cortés.

Estilo directo: ¿Dónde se encuentra la catedral?

Estilo indirecto: Me gustaría saber dónde se encuentra la catedral.

La conversión de algunos tiempos verbales y la adición de palabras para hacer la oración más larga también es una manera de lograr un mayor grado de formalidad en el texto, de suavizar la forma en la que se manda el mensaje y el hecho de que haya más palabras evitando que se pida la acción de una forma directa ofrece distancia entre los interlocutores. En el ejemplo a continuación, se ha cambiado el tiempo verbal, ya que el estilo directo ha hecho uso del presente, mientras que en el estilo indirecto este tiempo ha pasado a ser condicional.

Estilo directo: ¿Me dejas un lápiz?

Estilo indirecto: Me pregunto si podrías dejarme un lápiz

#### 4.3.4. Otros elementos de formalidad

Para concluir este punto, se han de recalcar otros elementos que también se consideran importantes a la hora de determinar el grado de formalidad de un discurso, como:

- Expresiones de consulta (Ballesteros 2002): ¿Sabes si...?
- Expresiones de cortesía (Ballesteros 2002): Gracias, por favor...
- Expresiones de improbabilidad (Ballesteros 2002): Por un casual, quizás, tal vez...
- Expresiones subjetivas de opinión (Ballesteros 2002): Me temo que...
- Fórmulas de asentimiento (Ballesteros 2002): ¿Verdad?, ¿No?

#### 4.4. Registro informal de la lengua española

El estilo informal en la lengua española es popularmente conocido por sus palabras malsonantes en el lenguaje coloquial. Sin embargo, existen varias fórmulas de emplear de este estilo informal sin necesidad de usar este tipo de palabras, como mediante contracciones, omisiones de sonidos, abreviaturas y acrónimos. En este apartado toma importancia la ortología que según el Diccionario de la Real Academia Española es «el arte de pronunciar correctamente y, en sentido más general, de hablar con propiedad» (DRAE, 2001). A continuación, se enumerarán una serie de erratas que se cometen en el lenguaje a la hora de pronunciarlo. El primero es la aféresis, en la cual se suprime uno o varios sonidos del comienzo de una palabra. Por ejemplo:

Toy listo (Se eliminan los sonidos vocálico y consonántico «es» del verbo «estar» en primera persona, presente del indicativo).

En segundo lugar, se encuentra la síncope, también conocida como síncope, en la que se eliminan sonidos en el interior de una palabra. Por ejemplo:

Ponte alante. (En la segunda palabra se suprimen los sonidos vocálico y consonántico «de» procedentes de la palabra «adelante»).

Por último, se encuentra la apócope, que hace referencia a la supresión de sonidos vocálicos o consonánticos al final de una palabra. Por ejemplo:

Me voy pa casa. (Se suprimen los sonidos consonánticos «ra» de la preposición «para»).

En este estilo también se incluye el lenguaje coloquial, que engloba palabras del uso diario, normalmente procedentes de los jóvenes. Es común adoptar un término para referirse a una persona de forma amigable o para llamar su atención. Los más conocidos hoy en día son «tío» para el uso del masculino y «tía» para el uso del femenino. Aunque estas palabras tienen un

carácter familiar, es decir, para referirse a los hermanos biológicos o políticos de los padres, en el lenguaje coloquial adopta un significado totalmente diferente dependiendo de la entonación con que se use. Hoy en día también han aparecido muletillas de uso coloquial que se usan cuando no se sabe cómo proceder o simplemente ofrecen un énfasis diferente a la oración. Alguno de los ejemplos son los siguientes: «literal», «obvio», «como» o «en plan».

El siguiente punto referente a este estilo incluye palabras malsonantes o de argot. Estas pueden ser insultos o palabras tabú. El español destaca por la gran cantidad de estas palabras con las que cuenta. A continuación se expondrán algunos de los ejemplos más comunes: «joder», «hostia» y «jodido». Al igual que en otras lenguas, es típico nombrar los genitales masculinos y femeninos mediante un término malsonante que crea a su vez expresiones idiomáticas y dichos usados en el día a día tanto por jóvenes como por personas más mayores. El ejemplo más típico del español de España es el término malsonante «cojones» que cuenta con distintas variaciones y frases como las siguientes:

- Acojonar: según la RAE, este verbo cuenta con dos significados distintos. El primero sería «acobardar» y el segundo «impresionar profundamente o dejar estupefacto» (DRAE, 2022).
- Estar hasta los cojones: es una expresión idiomática que se podría usar como equivalente de «estar harto».
- Tener cojones: se usa para indicar valor o valentía ante algo o transmitir incredulidad.

Dependiendo de la región de España en la que uno se encuentre, escuchará un mayor o menor número de refranes. A pesar de que la costumbre de usar refranes en el lenguaje cotidiano está perdiendo fuerza con el tiempo, es reconfortante saber que todavía existen personas que valoran y mantienen vivos estos proverbios tradicionales en su comunicación diaria. Estos refranes, con su sabiduría y riqueza cultural, agregan un toque especial a las conversaciones, transmitiendo un matiz informal al discurso. Sin embargo, a la vez que brindan este carácter desenfadado, también aportan un conocimiento rico de la lengua, ya que reflejan la sabiduría popular y la experiencia acumulada a lo largo del tiempo. Algunos ejemplos son:

- El que parte y reparte, se queda con la mejor parte: El significado de este refrán está claro. Quiere decir que la persona responsable de organizar o distribuir algo va a obtener más que los demás o lo mejor.
- El que nace barrigón, tontería que lo fajen: Indica la dificultad de cambiar la personalidad o el carácter de una persona.

- Del dicho al hecho va un trecho: Expresa la poca importancia que tienen las palabras y la necesidad de demostrar lo que se dice con acciones, ya que sino estas carecen de sentido.

El uso de extranjerismos, al igual que en otras lenguas, es más y más común entre la juventud debido al cada vez más frecuente uso de las redes sociales y al contacto constante con otras culturas. En España, algunos de los extranjerismos más usados son:

- *OK* (inglés): «Vale».
- *Look* (inglés): «Aspecto», «imagen»
- *Chat* (inglés): «Conversación»

#### 4.5. Estudio contrastivo

En este apartado se realizará un estudio contrastivo entre ambas lenguas con la ayuda de las encuestas realizadas como fundamento de esta sección. Para ello, se comentarán los resultados obtenidos en las encuestas realizadas a 23 personas españolas y 19 alemanas aleatorias de distintas edades y se explicarán las preguntas y las respuestas de cada apartado. Dichas encuestas se pueden encontrar en los Anexos a partir de la página 36.

Para comenzar, se estudiará el primer apartado de la encuesta que expone ejemplos del uso de los pronombres personales «tú» y «usted» en español y sus equivalentes en alemán en diferentes casos de la vida cotidiana. La encuesta se centra en estos casos en grupos de edades. Cada uno de estos casos se divide en tres grupos de edades diferentes:

GRUPO A	de 18 a 29
GRUPO B	de 30 a 59
GRUPO C	mayores de 60

Esta sección ayudará a aclarar con qué frecuencia y en qué situaciones se hace el uso del registro formal en cada una de las lenguas.

- El primer ejemplo sitúa a los participantes en una escena en la calle en la que tienen que preguntar la hora a un desconocido. En la lengua española, solo una mínima parte de los participantes usaría el pronombre «usted» para dirigirse a una persona del grupo A, mientras que, en alemán, casi la mitad, es decir, un 42,1 % usaría el formal. En el grupo B, un 52,2 % de los encuestados españoles usaría el formal mientras que la gran mayoría de los alemanes haría uso de este, concretamente un 94,7 %. En el tercer grupo de edad, una minoría de los hispanohablantes usaría el pronombre personal «tú» y, por el contrario,

nadie del grupo de los alemanes emplearía en dicha situación es pronombre, ya que el 100% optaría por el «usted».

- Los siguientes ejemplos se sitúan en un ámbito educativo, es decir en un colegio o instituto. Estas preguntas reflejan la cultura de ambos países marcados por la distancia que mantienen en un lugar más formal. Menos de la mitad de los participantes españoles mantendrían el «usted» para referirse a un profesor en el colegio y, de estos pocos, cabe destacar el hecho de la edad que tienen, ya que son personas nacidas antes del año 1970, lo que demuestra que, a mediados del siglo pasado, no era común tutear a un profesor en España. Sin embargo, en Alemania es lo normal por lo que, como refleja la encuesta, el 100% de las personas marcaron la casilla del pronombre «usted». También se ha realizado una cuestión que, aunque no se corresponde con los pronombres personales mencionados, tiene relación con el tema. Ante la pregunta de si el participante llamaría a un profesor por su nombre de pila o por su apellido, las respuestas son equivalentes a las de la pregunta anterior, ya que en España una minoría le llamaría por su apellido. Esta minoría tiene más de 50 años, mientras que en alemán todos llamarían a un profesor por su apellido. En la última pregunta del ámbito educativo, ambas lenguas coinciden en que, en el caso de que tuvieran que referirse a un compañero de clase siendo alumnos, tutearían a este.
- El caso que se da a continuación se ubica en un restaurante y el papel que tiene que interpretar el encuestado es el de camarero. Debe elegir la forma en la que se dirige a sus clientes dependiendo de los grupos de edades expuestos anteriormente. En el primero, los resultados están muy igualados, ya que en ambos grupos el número de respuestas se divide prácticamente por la mitad, aunque la respuesta predominante de los españoles sea «tú» y la de los alemanes «usted». En el segundo grupo se puede apreciar una diferencia algo mayor, ya que el 78,3% de los hispanohablantes han elegido el pronombre «usted», mientras que el porcentaje entre los alemanes es 94,7%. En ambas lenguas los usuarios emplearían el registro formal para referirse a una persona del grupo C en un restaurante.
- Posteriormente se expone un caso situado en un banco en el que los participantes tienen que escoger la mejor opción para dirigirse a sus clientes. Las respuestas están bastante claras: en español, solo un 34,8% de las respuestas en el A ha elegido el pronombre «tú», mientras que en los demás grupos de edad todas las respuestas han sido «usted». En la lengua alemana cabe destacar el pleno que ha habido con un 100% de las respuestas de todos los grupos del pronombre «usted».

Como se puede observar a raíz de estos resultados, a pesar de que en algunos ejemplos los datos obtenidos son parecidos, el registro de la lengua alemana marca distancia con los desconocidos utilizando el pronombre formal, aunque sean personas jóvenes. En lugares como las escuelas se intensifica más la diferencia de registro, ya que, hoy en día, en España se tutea a

los profesores mayoritariamente. En el ámbito empresarial o burocrático, la relación trabajador-cliente aplica también el tratamiento de «usted» de manera generalizada, pero aun así en Alemania sigue siendo más común.

En el siguiente apartado se pregunta acerca de la opinión de los participantes por el registro formal usado en su lengua materna. Cabe destacar la creencia de los españoles de que el registro del español no es muy formal. Asimismo, y, aunque los votos estén en cierta medida igualados, creen que el registro que se usa en alemán es medio formal y/o formal. Se les pregunta también acerca de palabras que piensan espontáneamente cuando escuchan el concepto «registro formal» y a continuación se expondrán las respuestas más repetidas en cada lengua. En español fueron «usted», «respeto», «educación» y «culto». Mientras que las alemanas fueron *Sie* (usted), *höflich* (educado), *respektvoll* (respetuoso). Ambas lenguas coinciden en algunas como el pronombre personal formal o las palabras «educación» y «respeto».

Tras estas primeras secciones que engloban el lenguaje formal se procederá a analizar los resultados de la sección que trata el lenguaje informal.

En primer lugar, se propone a los encuestados que indiquen tres ejemplos de palabras coloquiales que usan en su día a día. La pregunta que se formula seguidamente recoge ejemplos sobre palabras malsonantes o insultos usados con más frecuencia.

Algunos de los ejemplos de palabras coloquiales más nombrados en español son «tío» o «tía», cuyo significado ha sido previamente explicado en apartados anteriores; «currar» como sinónimo de trabajar; «pasta» como equivalente a dinero; «guay» para describir algo que le gusta a una persona. También se usan expresiones como «cruzarse el cable» que se usa para referirse a un cambio de pensamiento o estado de ánimo brusco que tiene alguien; «rallarse» que se usa en las situaciones en las que alguien le da demasiadas vueltas a un tema, es decir, cuando una persona piensa demasiado sobre algo hasta tal punto de que varíe el estado de ánimo; y «tener mala leche» que se dice cuando alguien tiene mucho temperamento. El último tipo de ejemplos de este apartado son las muletillas, algunas de las cuales también se han nombrado anteriormente. Algunas de las más usadas por los participantes son: «y eso», «pero bueno» y «en plan».

El alemán cuenta con menos variedad de ejemplos, ya que casi todos son palabras aisladas. El más repetido sin duda es *ne* que es la abreviatura de *nein* (no) y se usa en el día a día para negar. Como opuesto se encuentra la partícula *ja* que deriva de *ja* (sí), y es de uso informal. En español estas dos variantes podrían traducirse por «sip» y «nop». Sin embargo, también aparecen otros como *digga* o *diggah* y *alter* que equivaldrían a «tío», «tía» en castellano. También se propone varias veces como ejemplo «*Na?*», partícula que se usa como saludo y se utiliza con entonación de pregunta cuando alguien se encuentra con un conocido. Esta podría traducirse como «¿qué hay?» en castellano y lo más curioso es que la respuesta habitualmente es contestar con la misma

partícula *na* o en entonación de pregunta también. *Mach's gut* es una expresión informal de despedida en la que se diferencia el verbo *machen* en imperativo junto con la contracción del pronombre *es*. Este ejemplo se podría traducir por «¡que vaya bien!» en español.

El español cuenta con una gran variedad de palabras malsonantes, aunque las más usadas según los datos de las encuestas son «cojones», «joder», «hostia», «mierda» y «gilipollas». También existen algunas palabras o expresiones que se crean a partir de un término. Por ejemplo, de la palabra «puta» derivan «putada», «hijo de puta» o «me cago en la puta». Este apartado cuenta con otras propuestas que puede que sean comunes en una región en concreto, por lo que no se analizarán en este TFG. Al observar las respuestas del alemán se encuentra que la palabra malsonante más usada es *Scheiße* que equivale a «mierda» en español. Otras palabras que también se han escrito, aunque con menos resultados son *Dumm o Idiot*, que podrían traducirse por «tonto», «idiota». O la palabra *Arschloch*, que se traduce por «gilipollas». No obstante, también se ha propuesto como alternativa *fuck*, que, aunque no procede del alemán, es muy usada en un lenguaje muy coloquial a pesar de que existe un equivalente en alemán. Esta palabra malsonante se puede traducir por «joder» en castellano. En este apartado cabe destacar la gran diferencia de ejemplos que hay en cada lengua. Mientras que en castellano existen muchas palabras malsonantes e insultos, el alemán repite continuamente los pocos que tiene e incluso tiene que hacer uso de los de otras lenguas, lo que en español no es necesario debido a la gran variedad que posee.

En la siguiente pregunta se obtienen datos acerca de la frecuencia con la que cada persona cree que usa extranjerismos en su día a día. Aunque los resultados han sido similares, se refleja sin duda el uso de estos más a menudo en la lengua alemana que en la española, ya que en alemán se han marcado la casilla con más frecuencia, mientras que en español únicamente una persona ha marcado ese resultado.

A continuación, se propone la opción de elegir entre un anglicismo o la palabra equivalente en la lengua correspondiente. Se han escogido algunos de los anglicismos más conocidos en español y los más comunes en alemán, algunos de los cuales coinciden. El objetivo de esta pregunta es averiguar con qué frecuencia se hace uso de este tipo de palabras extranjeras en cada lengua. Los anglicismos expuestos en español son *cringe*, *mood*, *follower*, *make up* y *stalk*. Este último tiene una característica en particular y es que es un extranjerismo adaptado a la lengua en la que se introduce, en este caso, la española. Mientras que en alemán los ejemplos propuestos son *cringe*, *crazy*, *mood*, *make up* y *lost*. En español, la mayoría de las personas escogerían la palabra o expresión española en todos los ejemplos a excepción de la palabra «*mood*», la cual el 69,9% de los participantes españoles la elegiría preferentemente en vez de «estado de ánimo» o «humor». En cambio, en alemán se usaría la palabra de origen germano *verrückt* en vez de *crazy*, que significa «loco» en español y *Laune* o *Stimmung* en vez de *Mood* cuya traducción se ha expresado en líneas anteriores.



En la siguiente sección se exponen algunos ejemplos de anglicismos y la tarea de los participantes es indicar si conocen el significado de estas palabras. Los ejemplos son los siguientes: *crush*, *hater*, *influencer*, *ghosting* y las siglas *YOLO*.

- Se comenzará con el análisis del primer anglicismo, *crush*, el cual se usa cuando una persona quiere hacer referencia a un amor platónico o a un flechazo amoroso que ha tenido. Los resultados de este ejemplo son bastante equilibrados, ya que, en español, el 73,9% de las personas han marcado la casilla que indica que conocen el significado de la palabra y en alemán el 81,3 %.
- La misma situación se encuentra en el segundo ejemplo con la palabra *hater* en la cual el 91,3 % de los hispanohablantes marcan «sí» y en alemán el 87,5 %. Esta palabra se podría traducir por «persona que odia» en español y se refiere a las personas que critican e incluso insultan en las redes sociales a un famoso o famosa.
- En la palabra a continuación, se obtiene una ligera diferencia, ya que, a pesar de que en alemán el 100 % de los participantes conocen la palabra inglesa, en español un 8,7 % que no la conoce. Este ejemplo es *influencer* que en español se traduce por «influyente» y va ligeramente ligado con el ejemplo anterior porque son aquellas personas famosas de las redes sociales que ejercen cierta influencia en sus seguidores mediante el contenido que publican y que a veces son criticadas por sus *haters*.
- En la penúltima propuesta, los datos varían ligeramente en cada lengua. En alemán conoce más gente la palabra *ghosting*, un 81,3%, mientras que en español la conocen un 69,9% de los participantes. Esta palabra se usa para hacer referencia a la situación en la que alguien ignora a otra persona en redes sociales. Normalmente se refiere a las relaciones de tipo amoroso.
- El último ejemplo es en el que más diferencias se encuentran entre las lenguas. Esta pregunta acerca de las siglas *YOLO* (*you only live once*, en español se podría traducir como «solo se vive una vez») y, mientras que en español solamente la conocen un 13 % de los encuestados, lo que muestra la impopularidad de este anglicismo en el idioma, en alemán la conocen un 68,8 %, es decir, más de la mitad de las personas que han realizado la encuesta.

Además, se ha realizado una cuestión únicamente a los germanohablantes para contrastar datos encontrados mediante la investigación de este tema. En esta se les pregunta si consideran los términos procedentes del latín más formales y que contienen un registro más elevado que sus equivalentes que derivan de otro tipo de lenguas. Los resultados apoyan la hipótesis reflejada en la página 11, apartado 3.3.1 *Características, diferencias y similitudes entre el alemán y el español* de este TFG. Los datos obtenidos han marcado que un 81,3 % de los encuestados piensan que el uso de los latinismos pertenece a un registro más formal.

La diacronía influye en las respuestas obtenidas, ya que, como es obvio se encuentran diferencias en algunos aspectos de la lengua dependiendo de la edad de los participantes. Esto muestra claramente la evolución que ha tenido la lengua en un periodo de tiempo no muy largo.

## 5. Conclusión

Para finalizar, se presentarán algunas de las conclusiones obtenidas mediante el análisis y la investigación del registro del español de España y el alemán de Alemania, además de reflejar lo aprendido gracias al estudio de este tema y de las ramas que derivan de él.

En primer lugar, cabe destacar la influencia de la cultura en la lengua, como se ha explicado en el punto 3.4.2. *El registro en relación con la cultura* de este TFG. En este punto, se han puesto de relieve diferentes culturas que pueden existir en un mismo continente como el europeo. Además, este aspecto no solo influye en el lenguaje no verbal con variaciones basadas en las costumbres y tradiciones presentes en un determinado lugar, sino que también va ligado al lenguaje verbal. Las condiciones meteorológicas de cada lugar marcan también una gran diferencia en la cultura de este y en el carácter de las personas. Dicho carácter se encuentra definido por la manera en la que se comporta la población en cada país o región. La conclusión obtenida en este punto determina el uso de un lenguaje más formal en países del norte de Europa debido a que su cultura tiende a mostrar o interponer distancia entre el emisor y el receptor, al contrario que en los países del sur de Europa en los que, como se ha estudiado, debido a la influencia de la cultura mediterránea, son más cercanos, por lo que el lenguaje usado no suele destacar por tener un estilo formal.

Con respecto al registro formal de la lengua española, se ha podido comprobar la frecuencia con la que se hace uso del pronombre personal formal en alemán, es decir, *Sie* y la importancia de su uso este en los entornos que no son familiares. Por el contrario, aunque en español también existe y se hace uso de él, no es tan común su aplicación a no ser que sea una situación en la que se requiera un nivel del lenguaje elevado o un registro culto. La excepción es una conversación con un desconocido de mayor edad, por lo general de más de 60 años, cuando siempre se usa el registro formal en ambas lenguas. En este apartado también entran en juego las fórmulas de tratamiento, es decir, la manera en la que se nombra a la persona a la que se dirige el hablante. Esta puede ser o bien por su nombre o bien por su apellido junto con este tipo de fórmulas (*Frau* o *Herr* en alemán, «señora» y «señor» en español). En general, esta decisión va ligada al pronombre personal que se usa en cada caso: formal o informal. En relación con el uso del registro en la lengua española, se puede destacar la presencia de la diacronía, término explicado en el punto 3.3. *La variación lingüística* del TFG. Las pruebas de este resultado se ven reflejadas en las encuestas, ya que, en algunos puntos, la edad de los usuarios influye en las respuestas de estos a pesar de tener un mismo origen geográfico.

También se han de tener en cuenta otros aspectos contrastivos de la gramática como es el uso del estilo indirecto que, a pesar de que existe y se usa en ambas lenguas, en español es más común en el lenguaje oral. En cambio, en alemán, debido a su compleja construcción aplicando el *Konjunktiv I*, apenas se utiliza de forma oral, sino que es más usado en los textos escritos como por ejemplo en artículos periodísticos. Como se ha explicado anteriormente en el TFG, el alemán además de contar con el *Konjunktiv I* también cuenta con el *Konjunktiv II* en el que cabe resaltar la diferenciación en la mayoría de las ocasiones de este con las formas de los verbos en *Präteritum* mediante una diéresis en la primera vocal del verbo para que no coincida la forma verbal. De esta manera, se forma este tiempo verbal que como bien se ha explicado, equivaldría al condicional simple en español. La pasiva también es un punto destacable en las conclusiones obtenidas, ya que, aunque en el párrafo anterior se ha visto un estilo que es más frecuente en español que en alemán, con la voz pasiva ocurre lo opuesto. En la lengua española apenas se hace uso de la pasiva a no ser que se trate de la pasiva refleja. Por el contrario, esta estructura sintáctica es común en alemán y consigue, como se ha explicado en su correspondiente apartado, tratar un tema de una manera más general, ya que el énfasis se establece en el objeto o la acción y no en la persona que la realiza.

Como bien demuestran las encuestas, el uso de palabras en alemán procedentes del latín hacen que el registro sea más culto, mientras que los germanismos registran un estilo más informal y común. Este hecho facilita el aprendizaje de un estilo más formal a los hispanohablantes, ya que tratar con palabras cuya raíz ya conocen debido a su origen latino supone una ventaja a la hora de aprenderlas.

Con respecto al registro informal, ambas lenguas cuentan con fórmulas para conseguir un estilo menos culto, además de palabras coloquiales, malsonantes y un lenguaje que podría considerarse «de calle». Sin embargo, como se ha visto reflejado en las encuestas realizadas, el español va un paso más allá que el alemán en esta área. Esto se debe a la gran cantidad de palabras malsonantes e insultos con los que cuenta la lengua y el grado de gravedad que tiene su significado. Ahora bien, el alemán no cuenta con tanta variedad de palabras malsonantes y se usan normalmente en momentos muy puntuales en los que no solo basta que haya un entorno coloquial.

Pese a todas las diferencias evidentes expuestas en este TFG, es esencial resaltar como conclusión las similitudes encontradas, que se deben mayoritariamente a la lengua latina. Asimismo cabe destacar, tal y como se ha explicado a lo largo del trabajo, el papel imprescindible que desempeña la cultura y la influencia que ejerce sobre los registros de cada lengua, imponiendo un empleo del estilo más formal o informal. Estos aspectos permiten apreciar la importancia de la cultura en su manifestación lingüística.

## 6. Bibliografía

Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. M. (2010). *La lengua española en América: Normas y usos actuales*. Universidad de Valencia. Recuperado de: <http://www.uv.es/aleza/>

Albelda Marco, M., & Gómez, A. B. (2008). «Aspectos pragmáticos: cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras verbales». En M. Aleza Izquierdo y JM Enguita Utrilla (Eds.), *La lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 237-260). Valencia, España: Universidad de Valencia.

Behloul, A. (2018). La lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista de Lingüística Contrastiva*, 13(1), 45-60.

Briz Gómez, A. (1995). La conversación coloquial: materiales para su estudio (Anejo XVI). *Revista Cuadernos de Filología*. Universidad de Valencia.

Briz Gómez, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. *En De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M<sup>o</sup> Enguita Utrilla* (pp. 125-133).

Castell, A. (2008). *Gramática de la lengua alemana*. Hueber Verlag.

Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Anuario 2022. Informe 2022. El español: una lengua viva. El español en cifras*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_22/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/informes_ic/p01.htm)

Gómez, A. B. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Arco Libros.

Hernández Campoy, J. M. (2004). Requisitos teórico-metodológicos para el estudio geolingüístico del dialecto murciano. *Tonos digital*, (8), 2004.

Höppnerová, V. (2016). Die Rolle des Passivs im Wirtschaftsdeutschen und Wirtschaftstschechischen. *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache*. <https://doi.org/10.5817/bhdf2016-2-73>

Huerta, E. (2019). Sánchez Hernández, Paloma: «Aspectos de lingüística contrastiva alemán-español» (Babélica Herramientas) Madrid: Guillermo Escolar 2017. *Revista de filología alemana*, 27, 229-231. <https://doi.org/10.5209/rfal.64365>

Huidobro, J. M. (2015). *Origen y evolución del castellano*. *La Real Academia Española Biblioteca Virtual*, (31), 85-9.

MAK Halliday, A. McIntosh & P. Strevens, (1968) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans,

Marin, D. B. (1972). El uso de «tu» y «usted» en el español actual. *Hispania*, 55(4), 904.  
<https://doi.org/10.2307/339120>

Martín, F. J. B. (2002). Mecanismos de atenuación en español e inglés: implicaciones pragmáticas en la cortesía. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, (11), 1.

Monteagudo, E. R., & Delgado, F. (2019). Gestión y comunicación de la cultura corporativa en empresas de las industrias creativas: estudio de caso en el Arco mediterráneo en España. *adComunica revista científica de estrategias, tendencias e innovación en comunicación*.  
<https://doi.org/10.6035/2174-0992.2019.18.9>

Moreno-Fernández, F. (2019). *Varietades de la lengua española*. Routledge.

Mouton, P. G. (1994). *Lenguas y dialectos de España*. Arco Libros.

Neira, A. L. P., & Molina, X. P. C. (2013). Elaboración de una guía sobre lingüística contrastiva para el mejoramiento del nivel de pronunciación de los estudiantes del tercer nivel de licenciatura en inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi del cantón Latacunga, provincia de Cotopaxi en el periodo 2010-2011. Recuperado a partir de:  
<http://repositorio.utc.edu.ec/handle/27000/4731>

Nicolás, P. A. (2003). ¿Culturas mediterráneas? *DC PAPERS, revista de crítica y teoría de la arquitectura*, (9), 105-109.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.

Pérez, A. Z. (2002). Diacronía y sincronía en el proceso de diseño industrial. *Un año de diseñarte, México: UAM-A. 4: 77-86*.

Proyecto/Guía docente de la asignatura (2022). *Grado en Traducción e Interpretación*. Universidad de Valladolid.

Triandis, H. C. (1981). Influencias culturales en el comportamiento social. *Trabajo presentado al XVIII Congreso Interamericano de Psicología, Santo Domingo, República Dominicana*.

Universalis, E. (2015). *Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure: Les Fiches de lecture d'Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

Weinrich, H. (1986). *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist?* (No. 48). Bibliographisches Institut.

Whorf, B. L. (2012). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. MIT press.

**ANEXO I**

**ENCUESTAS**

	<b>ESPAÑOL</b>		<b>DEUTSCH</b>	
	Indica tu edad		Geben Sie Ihr Alter an	
	¿Cómo te diriges a estas personas? «»	Tú/vosotros Usted/ ustedes	Wie würden Sie diese Personen ansprechen?	Du/ ihr / Sie
	Quieres preguntar la hora a alguien de entre 18 y 29 años por la calle y no lo conoces.		Sie möchten jemanden zwischen 18 und 29 Jahren auf der Straße nach der Uhrzeit fragen und kennen ihn/sie nicht.	
	Quieres preguntar la hora a alguien de entre 30 y 59 por la calle y no lo conoces.		Sie möchten jemanden in der Altersgruppe 30-59 Jahren auf der Straße nach der Uhrzeit fragen, den Sie nicht kennen.	
	Quieres preguntar la hora a alguien mayor de 60 años por la calle y no lo conoces.		Sie möchten eine über 60-jährige Person auf der Straße nach der Uhrzeit fragen und kennen sie nicht.	
	Estás en el colegio y quieres dirigirte al profesor.		Sie sind in der Schule und möchten die Lehrkraft ansprechen.	
	Eres nuevo en un colegio y te quieres dirigir a un compañero.		Sie sind neu an einer Schule und möchten eine(n) Mitschüler:in ansprechen.	
	Eres camarero/a y te diriges a una persona		Sie sind Kellner:in und sprechen eine Person unter 30 Jahren an, um die Bestellung aufzunehmen.	

	menor de 30 años para tomarle nota.			
	Eres camarero y te diriges a una persona de entre 30 y 59 años para tomarle nota.		Sie sind Kellner:in und sprechen eine Person zwischen 30 und 59 Jahren an, um die Bestellung aufzunehmen	
	Eres camarero y te diriges a una persona mayor de 60 años para tomarle nota.		Sie sind Kellner:in und sprechen eine Person über 60 Jahre an, um die Bestellung aufzunehmen.	
	Trabajas en un banco y te diriges a un cliente de entre 18 y 29 años.		Sie arbeiten in einer Bank und sprechen die Kund:innen unter 30 Jahre an.	
	Trabajas en un banco y te diriges a un cliente de entre 30 y 59 años.		Sie arbeiten in einer Bank und sprechen die Kund:innen über 30 Jahre an.	
	Trabajas en un banco y te diriges a un cliente mayor de 60 años.		Sie arbeiten in einer Bank und sprechen über 60-jährige Kund:innen an.	
	Eres nuevo en un trabajo y te diriges a un compañero.		Sie sind neu an einer Arbeitsstelle und sprechen einen Kollegen an.	
	Estás en un colegio, ¿llamarías a tu profesor por su nombre de pila o por su apellido?		Sie sind in einer Schule, würden Sie die Lehrkraft mit ihrem Vornamen	

			oder ansprechen?	Nachnamen	
Opinión de los participantes	¿Del 1 al 5, cómo de formal crees que es el registro de tu lengua materna? Siendo 1 informal y 5 muy formal.	1 2 3 4 5	Von 1 bis 5, wie formell, denken Sie, ist Ihre Sprache? 1 bedeutet informell und 5 sehr formell.		1 2 3 4 5
¿Qué entiende la gente por «registro formal»?	Quando escuchas el término «registro formal», ¿qué tres palabras te vienen a la mente?		Wenn Sie den Ausdruck “Hochsprache” hören, an welche drei Wörter würden Sie spontan denken?		
Ejemplos de palabras malsonantes	¿Podrías escribir 3 ejemplos de palabras malsonantes que uses en tu día a día?		Nennen Sie bitte drei Beispiele von anstößigen Wörtern, die Sie benutzen.		



Ejemplos de palabras coloquiales	¿Podrías escribir 3 ejemplos de palabras coloquiales o que usas en tu día a día?		Nennen Sie bitte drei Beispiele von Slang oder Umgangssprache, die Sie täglich oder sehr oft benutzen.	
Grado de formalidad al usar palabras procedentes del latín			Finden Sie, dass Wörter, die einen lateinischen Ursprung haben, zur Hochsprache gehören?	Ja Nein
Opinión de los participantes sobre el uso de los extranjerismos	¿Con qué frecuencia haces uso de extranjerismos en tu día a día? Siendo 1 nunca y 5 constantemente.	1,2,3,4, 5	Wie oft benutzen Sie Fremdwörter täglich? 1 bedeutet nie und 5 sehr häufig.	

¿Con qué frecuencia se hace uso de los extranjerismos en cada lengua?	¿Qué palabra escogerías en una conversación de tu día a día?	<i>Cringe</i> <i>Vergüen</i> <i>za ajena</i>	Welches Wort würden Sie in einer normalen Unterhaltung wählen?	<i>Cringe</i> Erschauert/zusammenzucken / Fremdschame
		<i>Mood</i> Estado de ánimo/humor		<i>Mood</i> Laune/Stimmung
		<i>Follower</i> seguidores		Crazy verrückt
		<i>Make up</i> maquillaje		<i>Make up</i> Schminke
		<b>Stalkear</b> un perfil de Instagram <b>Cotillear</b> un perfil de Instagram		<i>lost</i> verloren
¿Son estos extranjerismos igual de conocidos en ambas lenguas?	¿Conoces el significado de la palabra « <i>crush</i> »?	Sí No	Kennen Sie die Bedeutung des Wortes “ <i>Crush</i> ”?	Ja Nein
	¿Conoces el significado de la palabra « <i>hater</i> »?		Kennen Sie die Bedeutung des Wortes “ <i>Hater</i> ”?	
	¿Conoces el significado de la palabra « <i>influencer</i> »?		Kennen Sie die Bedeutung des Wortes “ <i>Influencer</i> ”?	
	¿Conoces el significado de la palabra « <i>ghosting</i> »?		Kennen Sie die Bedeutung des Wortes “ <i>Ghosting</i> ”?	

	¿Conoces el significado de las siglas «YOLO»?		Kennen Sie die Bedeutung der Kurzbezeichnung «YOLO»?	
--	---	--	--	--

## ANEXO II

RESPUESTAS DE LAS ENCUESTAS DE LOS HABLANTES NATIVOS DE ESPAÑOL

Enlace:

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ptfvMJTX0FWpGJIYLn4Z\\_b6A79Ah\\_urXDeQJbrk8WYA/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ptfvMJTX0FWpGJIYLn4Z_b6A79Ah_urXDeQJbrk8WYA/edit?usp=sharing)

## ANEXO III

RESPUESTAS DE LAS ENCUESTAS DE LOS HABLANTES NATIVOS DE ALEMÁN

Enlace:

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1517uVLQDEuA\\_1fSGVu--8QMaTXdfDIwR9umHd3cvVM0/edit#gid=2138973274](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1517uVLQDEuA_1fSGVu--8QMaTXdfDIwR9umHd3cvVM0/edit#gid=2138973274)